

**ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΑΝΤΙΛΗΨΗΣ**  
**ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΑΝΩΤΕΡΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ**  
**ΜΕΤΑΞΥ**  
**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**  
**ΚΑΙ**  
**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΑΡΑΒΙΚΩΝ ΕΜΙΡΑΤΩΝ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων (που θα αναφέρονται στο εξής ως «οι Μετέχοντες»),

επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τη συνεργασία και τις ανταλλαγές στον τομέα της Ανώτερης Εκπαίδευσης και

αναγνωρίζοντας τη σημασία, στη βάση της αμοιβαιότητας, περαιτέρω αναβάθμισης της ανώτερης εκπαίδευσης και των επιστημών των δύο Κρατών,

έχουν αποφασίσει ως ακολούθως:

### **Άρθρο 1**

#### **Ανταλλαγή Εκπαιδευτικών Αποστολών**

Οι Μετέχοντες θα ανταλλάζουν αποστολές, οι οποίες θα στελεχώνονται από λειτουργούς των αντίστοιχων Υπουργείων Παιδείας και άλλων αρμοδίων αρχών, με σκοπό την εξοικείωσή τους με το σύστημα ανώτερης εκπαίδευσης του κάθε Κράτους. Λεπτομέρειες όσον αφορά στη διευθέτηση κάθε επίσκεψης θα αποφασίζονται μέσω της διπλωματικής οδού.

### **Άρθρο 2**

#### **Ανταλλαγές Φοιτητών**

1. Οι Μετέχοντες θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή υποτρόφων. Τα ταξιδιωτικά έξοδα μετάβασης θα αναλαμβάνει ο Αποστέλλον Μετέχων. Λεπτομέρειες όσον αφορά στις υποτροφίες και τις διαδικασίες υποβολής αιτήσεων θα καθορίζονται, βάσει των Νόμων και κανονισμών των δύο Κρατών.

2. Οι Μετέχοντες θα ενθαρρύνουν τους πολίτες τους να πραγματοποιούν τις σπουδές τους στην άλλη χώρα και θα παρέχουν κάθε δυνατή διευκόλυνση για την πραγματοποίηση των σπουδών τους.

### **Άρθρο 3**

#### **Ανταλλαγές μεταξύ ιδρυμάτων Ανώτερης Εκπαίδευσης**

1. Οι Μετέχοντες θα ενθαρρύνουν και θα υποστηρίζουν τα ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης, έτσι ώστε να αναθέτουν σε ακαδημαϊκό και ερευνητικό τους προσωπικό τη διδασκαλία, την παράδοση διαλέξεων και τη διεξαγωγή έρευνας, σε συνεργασία με τα ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης του άλλου Κράτους.

2. Οι Μετέχοντες θα ενθαρρύνουν και θα υποστηρίζουν τα ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης, να ανταλλάζουν πληροφορίες σε θέματα διδασκαλίας και έρευνας, και να συνδιοργανώνουν ακαδημαϊκά συμπόσια.

### **Άρθρο 4**

#### **Γλωσσική διδασκαλία και έρευνα**

Οι Μετέχοντες θα ενθαρρύνουν και θα υποστηρίζουν τα ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης των χωρών τους να προσφέρουν προγράμματα διδασκαλίας γλωσσών και να πραγματοποιούν γλωσσολογικές μελέτες στη γλώσσα του άλλου Μετέχοντος, να παρέχουν υποστήριξη στην



مذكرة تفاهم  
في مجال التعليم العالي والبحث العلمي  
بين  
حكومة جمهورية قبرص  
و  
حكومة دولة الامارات العربية المتحدة

إن حكومة جمهورية قبرص، وحكومة دولة الامارات العربية المتحدة (يشار إليهم مجتمعين فيما بعد بلفظ "الطرفين") تدفعهما رغبتهما المشتركة لتقوية سبل التعاون وتبادل الخبرات فيما بينهما، وإدراكاً منهما لأهمية تعزيز التنمية المتبادلة في مجال التعليم العالي والبحث العلمي في البلدين، فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

البند الأول  
تبادل الوفود العلمية

يشجع الطرفان تبادل الوفود بين المسؤولين في وزارات التعليم العالي وغيرها من الجهات الوطنية المعنية بكل منهما للتعرف على نُظم التعليم العالي في كلا البلدين. وتحديد التفاصيل الخاصة بترتيب كل زيارة من خلال القنوات الدبلوماسية.

البند الثاني  
تبادل الطلاب

1. يشجع الطرفان على تبادل طلاب المنح الدراسية، على أن يغطي الطرف المُرسل كافة النفقات المالية المترتبة على ذلك وتطبق على هذه المنح كافة اللوائح التنظيمية المنظمة لذلك في كلا البلدين.
2. يشجع الطرفان مواطنيهما على الدراسة في البلد الآخر على نفقتهم الخاصة، ويقدمان التسهيلات اللازمة لتيسير دراستهم.

البند الثالث  
التبادل بين مؤسسات التعليم العالي

1. يشجع الطرفان مؤسسات التعليم العالي في كلا البلدين وحسب احتياجاتهما على دعوة أكاديميين وباحثين للتدريس وإلقاء المحاضرات وإجراء البحوث المشتركة في مؤسسات التعليم العالي والبحث العلمي في البلد الآخر.
2. يشجع الطرفان مؤسسات التعليم العالي لديهما على تبادل المعلومات المتعلقة بأساليب التدريس والبحث ، كما يشجعان على الاستضافة المشتركة للندوات الأكاديمية.

## البند الرابع تدريس اللغات والبحوث اللغوية

يشجع ويدعم الطرفان مؤسسات التعليم العالي في كلا البلدين على تقديم الدورات وإجراء البحوث الخاصة بلغة البلد الآخر، وتوفير الدعم اللازم لتعيين المدرسين المتخصصين في هذا المجال وإعداد المناهج الخاصة بذلك.

## البند الخامس مذكرة تفاهم بشأن الاعتراف المتبادل بمؤهلات التعليم العالي

يسعى الطرفان لتوقيع مذكرة تفاهم بشأن الاعتراف المتبادل بمؤهلات التعليم العالي التي تصدر عن مؤسسات التعليم العالي فيهما، من أجل إمكانية استكمال الدراسة في مؤسسات التعليم العالي في كلا البلدين.

## البند السادس التعديل

يمكن تعديل مذكرة التفاهم باتفاق الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

## البند السابع تسوية النزاعات

تسوى جميع الخلافات التي تتعلق بتنفيذ أو تفسير هذه الاتفاقية من خلال التفاوض المباشر بين الطرفين.

## البند الثامن النفذ والإنتهاء

1. تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ في تاريخ التوقيع عليها من قبل الطرفين وتظل سارية لمدة خمس سنوات و تجدد تلقائياً لمدد مماثلة.
2. يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه المذكرة بموجب إخطار كتابي بذلك قبل ستة (6) أشهر من تاريخ الإنهاء يتم إرساله عبر القنوات الدبلوماسية.
3. لا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه المذكرة على سير البرامج والمشاريع القائمة أو الجارية حتى يتم إنجازها، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

حررت هذه المذكرة في مدينة أبوظبي بتاريخ 15 ابريل 2014 من نسختين أصليتين باللغات العربية و اليونانية والإنجليزية لكل منها نفس الحجية القانونية وفي حال الإختلاف يعتد بالنسخة الإنجليزية

عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة  
نهيان بن مبارك آل نهيان  
وزير الثقافة والشباب وتنمية المجتمع

عن حكومة جمهورية قبرص  
يورجيس لاکوتريبيس  
وزير الطاقة والتجارة والصناعة والسياحة

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**IN THE FIELDS OF HIGHER EDUCATION AND SCIENCE**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the United Arab Emirates (hereinafter referred to as "the Participants")

Desirous to strengthen their cooperation and exchanges in the field of higher education; and

Recognizing the importance of further promoting the mutual development of higher education and science of the two Countries;

Have agreed as follows:

### **Article I**

#### **Exchange of Educational Delegations**

The Participants will exchange delegations consisting of officials from the respective Ministries of Education and other competent national authorities become acquainted with the higher education systems of the two Countries. Details concerning the arrangement of each visit will be decided through diplomatic channels.

### **Article II**

#### **Exchange of Students**

1. The Participants will encourage the exchange of scholarship students. The travel expenses incurred will be covered by the sending Party. Details of the scholarships and application procedures will comply with the laws and regulations of both Countries.
2. The Participants will encourage their citizens to study in the other Country and will provide all the means necessary to facilitate their studies.

### **Article III**

#### **Exchanges between Higher Education Institutions**

1. The Participants will encourage and support their higher education institutions, based on their needs, to assign academic and research staff to teach, give lectures and carry out research in higher education institutions of the other Country.
2. The Participants will encourage and support their higher education institutions to exchange information on teaching and research and co-host academic symposia.

#### **Article IV**

##### **Language Teaching and Research**

The Participants will encourage and support their higher education institutions to offer language courses and to conduct linguistic research of the other Participant's language, to provide support in employing language teachers and in editing teaching material, reference books and other relevant material.

#### **Article V**

##### **Memorandum of Understanding on Mutual Recognition of Higher Education Qualifications**

The Participants will collaborate to finalize a Memorandum of Understanding on the Mutual Recognition of Higher Education Qualifications, issued by Institutions of Higher Education of both Countries, for the access and continuation of studies to Institutions of Higher Education of the two Countries.

#### **Article VI**

##### **Amendment**

This Memorandum of Understanding may be amended at any time by the mutual written consent of the Participants.

#### **Article VII**

##### **Disputes**

Any dispute about the interpretation or application of this Memorandum of Understanding will be resolved by consultations between the Participants.



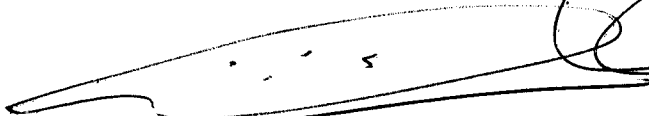
## **Article VIII**

### **Entry into Operation and Termination**

1. This Memorandum of Understanding will enter into operation on the date of signature by the Participants and will remain into operation for an indefinite period of time.
2. Either Participant may terminate this Memorandum of Understanding by giving six months' advance notice in writing through diplomatic channels to the other Participant.
3. The termination of this Memorandum of Understanding will not affect the existing or ongoing programs and projects, unless the Participants decide otherwise.

Signed at Abu Dhabi on 15 April, 2014, in two original copies, in the Greek, Arabic and English languages, all three texts having equal validity. In case of divergence of interpretation, the English text will prevail.

**For the Government  
of the Republic of Cyprus**



**Mr. Yiorgos Lakkotrypis**

**Minister of Energy, Commerce, Industry  
and Tourism**

**For the Government  
of the United Arab Emirates**



**H.E. Sheikh Nahyan bin Mubarak Al  
Nahyan**

**Minister of Culture, Youth and  
Community Development**